Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― dziesięć rogów co ujrzałeś, dziesięcioma królami są, co królestwa jeszcze nie wzięli, ale władzę jak królowie [na] jedną godzinę otrzymują ze ― zwierzęciem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A dziesięć rogów które zobaczyłeś dziesięcioma królami są którzy królestwa jeszcze nie wzięli ale władzę jak królowie na jedną godzinę przyjmują ze zwierzęciem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dziesięć rogów, które zobaczyłeś, to jest dziesięciu królów,\* którzy królestwa jeszcze nie wzięli, lecz władza, którą obejmą jako królowie, (obejmą) wraz ze zwierzęciem\*\* na jedną godzinę.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A dziesięć rogów, które zobaczyłeś, dziesięcioma królami są, którzy królestwa jeszcze nie wzięli, ale władzę jak królowie (na) jedną godzinę otrzymują ze zwierzęciem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A dziesięć rogów które zobaczyłeś dziesięcioma królami są którzy królestwa jeszcze nie wzięli ale władzę jak królowie (na) jedną godzinę przyjmują ze zwierzęciem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z kolei dziesięć rogów, które zobaczyłeś, to również dziesięciu królów. Nie objęli oni jeszcze królestwa, lecz gdy obejmą władzę, panować będą z bestią tylko przez jedną godzinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dziesięć rogów, które widziałeś, to dziesięciu królów, którzy jeszcze nie objęli królestwa, ale wezmą władzę jak królowie na jedną godzinę wraz z bestią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dziesięć rogów, któreś widział, jest dziesięć królów, którzy królestwa jeszcze nie wzięli; ale wezmą moc jako królowie, na jednę godzinę z bestyją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dziesięć rogów, któreś widział, jest dziesięć królów, którzy królestwa jeszcze nie wzięli, ale wezmą moc jako królowie na jednę godzinę za bestyją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dziesięć rogów, które widziałeś, to dziesięciu jest królów, którzy władzy królewskiej jeszcze nie objęli, lecz wezmą władzę jako królowie na jedną godzinę wraz z Bestią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dziesięć rogów, które widziałeś, to dziesięciu królów, którzy jeszcze nie objęli królestwa, lecz obejmą władzę jako królowie na jedną godzinę wraz ze zwierzęciem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dziesięć rogów, które zobaczyłeś, to dziesięciu królów, którzy władzy królewskiej jeszcze nie objęli, lecz wraz z Bestią obejmą ją jako królowie na jedną godzinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast dziesięć rogów, które widziałeś, to dziesięciu królów, którzy nie otrzymali jeszcze królestwa, ale razem z bestią mają na jedną godzinę władzę taką jak królowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A te dziesięć rogów, które zobaczyłeś — to dziesięciu królów. Oni królestwa jeszcze nie otrzymali, ale z tą bestią na jedną godzinę otrzymują władzę jak królowie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dziesięć rogów, które widziałeś, to dziesięciu królów. Nie zapanowali jeszcze w królestwie, razem z bestią obejmą władzę na jedną godzinę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dziesięć rogów, które widziałeś, to dziesięć królów, którzy władzy królewskiej jeszcze nie objęli, lecz na jedną godzinę wraz z Bestią wezmą władzę jakby królowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А десять рогів, що їх ти бачив,- це десять царів, які царства ще не одержали, але царську владу одержать на одну годину разом із звірем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dziesięć rogów, które zobaczyłeś, są dziesięcioma władcami, którzy jeszcze nie wzięli panowania; ale jako królowie, razem z bestią otrzymają władzę na jedną godzinę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dziesięć rogów, które widziałeś, to dziesięciu królów, którzy jeszcze nie zaczęli panować, ale otrzymują moc jako królowie na jedną godzinę, razem z bestią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A dziesięć rogów, które ujrzałeś, oznacza dziesięciu królów, którzy jeszcze nie otrzymali królestwa, lecz na jedną godzinę otrzymują władzę jako królowie wraz z bestią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dziesięć rogów to dziesięciu władców, którzy nie objęli jeszcze władzy. Otrzymają ją na krótki czas i będą rządzić razem z bestią. |

1. 1) <x>340 7:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : 10 to liczba polityczna; tu ozn. liczbę rządów. W <x>340 7:7</x> liczba 10 ozn. liczbę królestw, na które rozpadło się imperium rzym. i z których wyłonił się Rzym nominalnego kościoła. Tu może oznaczać okres między upadkiem Rzymu a objęciem panowania przez antychrysta. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na jedną godzinę, znaczy: na krótki czas. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 18:10</x> [↑](#footnote-ref-5)